AG
094

صـــنـــدوق أبوظـبـي لـلـتـنـمـيـــة
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

اتفاقيـــة قـــرض
LOAN AGREEMENT

بين

BETWEEN

حكومـــة جمهورية سيراليون

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SIERRA LEONE

و

AND

صندوق أبوظبي للتنمية

ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

لتمويـل

مشروع طريق توكي – لومـــي

TO FINANCE
TOKEH-LUMLEY ROAD PROJECT

PARLIAMENT LIBRARY
TOWER HILL FREETOWN

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT dated this Monday day of 10/12/2012 BETWEEN the Government of the Republic of Sierra Leone (hereinafter referred to as the **Borrower**) of the one part, AND Abu Dhabi Fund for Development (hereinafter referred to as the **FUND**) of the other part.

WHEREAS the Borrower has requested the Fund to participate in the financing of Tokeh-Lumley Road Project which is more particularly described in the Second Schedule to this Agreement (hereinafter referred to as the **Project**);

AND WHEREAS the Fund aims at assisting Arab, African, Asian and other developing countries in developing their economy by providing them with the loans necessary for the execution of their development projects;

AND WHEREAS the Fund is convinced of the soundness and feasibility of the Project and its importance in developing the economy of the Borrower;

AND WHEREAS the Fund has, in pursuance of the foregoing, agreed to grant the Borrower a loan on the terms and conditions contained in this Agreement.

NOW THEREFORE IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS :

اتفاقيـة قـــرض

أبرمت هـــذه الاتفاقيـة في هذا اليوم الاثنين الموافق 2012/12/10 ميلاديـة بـين حكومـــة جمهوريـة سيراليون (ويشار إليها فيمـا بعد **بالمقترض**) طرف أول، وصندوق أبوظبي للتنميـــة (ويشار إليه فيما بعد **بالصندوق**) طرف ثان.

بما أن المقترض قد طلب من الصندوق المساهمة في تمويل مشروع طريق توكي – لومي الوارد وصفه بالتفصيل في الجدول الثاني الملحق بهذه الاتفاقية (المشار إليه فيما بعد **بالمشروع**).

وبما أن الصندوق يهدف بصفة خاصة إلى مساعدة الدول العربية والأفريقية والآسيوية وغيرها من الدول النامية في تطوير اقتصادها بتقديم القروض اللازمة لتنفيذ مشاريعها الإنمائية.

وبما أن الصندوق قد تأكد من سلامة المشروع وجدواه ومن أهميته في تطوير اقتصاد دولة المقترض.

وبما أن الصندوق - انطلاقا مما تقدم - قد وافق على أن يقدم للمقترض قرضا بالشروط والكيفية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

لـذا فقد اتفق الطرفان على ما يأتي :-

ARTICLE I
The Loan and its Conditions

1- The Fund agrees to lend the Borrower, on the terms and conditions set forth or incorporated by reference in this Agreement an amount equivalent to Twenty Million (20,000,000) Emirates Dirhams.

2- The Borrower shall pay interest at the rate of one and half per cent (1.5%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

3- The Borrower shall pay a loan administration charge at the rate of one-half per cent (0.5%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding.

4- The charge payable for special commitments entered into by the Fund, at the request of the Borrower pursuant to Section 2 of this Article 3, shall be at the rate of one-half per cent (0.5%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

5- Interest and other charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months for any period less than half a year.

المـادة الأولـى
القـرض وشروطـه

-1 يوافق الصندوق على أن يعطي المقترض - وفقا لأحكام هذه الاتفاقية وشروطها وبالكيفية المنصوص عليها - قرضا مقداره عشرون مليون درهم (20,000,000) درهم إمارات.

-2 يلتزم المقترض بأن يدفع للصندوق فائدة سنوية بواقع واحد ونصف بالمائة (1.5%) عن جميع المبالغ المسحوبة من القرض غير المسددة ويبدأ سريان الفائدة بالنسبة لكل مبلغ من تاريخ سحبه.

-3 يتعهد المقترض بأن يدفع للصندوق تكلفة مقابل خدمات القرض الإدارية مقدارها نصف في المائة (0.5%) عن المبالغ المسحوبة من القرض وغير المسددة.

-4 في حالة قيام الصندوق بإصدار تعهد بناء على طلب المقترض وتطبيقا لنص الفقرة (2) من المادة الثالثة من هذه الاتفاقية يلتزم المقترض بدفع نصف في المائة (0.5%) سنوياً عن المبلغ الذي لم يتم سحبه من أصل المبلغ الذي صدر التعهد بشأنه.

-5 تحتسب الفائدة والتكاليف الأخرى على أساس أن السنة 360 يوما مقسمة إلى 12 شهرا كل منها 30 يوما وذلك بالنسبة لأي مدة تقل عن نصف سنة كاملة.

6- The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement on the basis that the repayment period shall be fifteen (15) years, preceded by five (5) years as a period of grace.

-6 يلتزم المقترض بأن يسدد أصل المبلغ المسحوب من القرض خلال مدة عشرين سنة بما فيها خمس سنوات إمهال طبقا لجدول السداد الوارد بالجدول (1) من هذه الاتفاقية.

7- Interest and other charges shall be payable semiannually on 15th of June and 15th of December in each year.

-7 تسدد الفوائد والتكاليف الأخرى كل ستة أشهر في الخامس عشر من يونيو والخامس عشر من ديسمبر من كل سنة.

8- The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and all other charges, and upon giving not less than 45 days' notice to the Fund, to repay in advance of maturity:

-8 يحق للمقترض - بعد دفع جميع الفوائد والتكاليف المستحقة وبعد أن يكون قد أعطى الصندوق إخطارا سابقا بخمسة وأربعين يوما على الأقل - أن يسدد إلى الصندوق قبل ميعاد الاستحقاق:

a) all of the principal amount of the Loan at the time outstanding OR

أ) أصل جملة المبالغ المسحوبة من القرض وغير المسددة حتى تاريخه أو

b) all of the principal amount of any one or more maturities, provided that on the date of such repayment there shall not be outstanding any portion of the Loan maturing after the portion to be prepaid.

ب) أصل أي قسط كامل من أقساط السداد وفي هذه الحالة يحتسب السداد على آخر أقساط القرض استحقاقا.

9- The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid at such places as the Fund shall reasonably request.

-9 أصل القرض ، والفوائد ، والتكاليف الأخرى ، تكون واجبة السداد في أبوظبي أوفي أي مكان آخر مناسب يعينه الصندوق.

ARTICLE II
Currency Provision

1- Withdrawal of the proceeds of the Loan, its repayment, payment of interest and other charges and all accounts of the financial transactions related to this Agreement, shall be in Emirates Dirhams.

2- The Fund shall, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase any currency needed by the Borrower for payment for, or reimbursement of, the cost of goods financed out of the Loan, in accordance with this Agreement. The amount considered as withdrawn from the Loan in such case shall be equal to the amount of Emirates Dirhams required to purchase such foreign currency

3- The Fund may, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase such amount of Emirates Dirhams as may be required for settlement in accordance with Section 1 of this Article, in any foreign currency or currencies acceptable to the Fund.

4- Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be reasonably determined by the Fund.

المـادة الثانية
العملـــة

-1 يتم سحب مبالغ من القرض وسدادها وسداد الفوائـد والتكـاليف الأخـرى وحسـاب أي معاملات مالية خاضعة لهذه الاتفاقية بدرهم الإمارات.

-2 يقوم الصندوق - بناء على طلب المقترض وبصفة الوكالة عنه - بالحصول على جميع العملات الأجنبية اللازمة لدفع ثمن البضائع الممولة من القرض طبقا لنصوص الاتفاقية. ويعتبر المبلغ المسحوب من القرض في هذه الحالة موازياً لمقدار الدراهم التي لزمت للحصول على العملة الأجنبية.

-3 يجوز للصندوق - بناء على طلب المقترض وبصفة الوكالة عنه - أن يقوم بالحصول على الدراهم اللازمة للسداد مقابل دفع المقترض وفقاً للفقرة الأولى من هذه المادة المبالغ اللازمة للحصول على تلك الدراهم بعملة أجنبية يقبلها الصندوق.

-4 كلما اقتضى تطبيق هذه الاتفاقية تحديد سعر عملة بالنسبة لعملة أخرى يقوم الصندوق بتحديد ذلك السعر في الحدود المناسبة.

ARTICLE III
Withdrawal and Use of Proceeds of the Loan

1- The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan amounts expended or to be expended for the Project in accordance with the provisions of this Agreement.

No amounts may be withdrawn from the Loan on account of expenses incurred prior to the coming into force of this Agreement unless the Fund agrees otherwise.

2- At the Borrower's request and on such terms and conditions as shall be agreed between the Borrower and the Fund, the Fund may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods to be financed under this Agreement not withstanding any suspension or cancellation.

3- When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan or to request the Fund to enter into a special commitment pursuant to the preceding section the Borrower shall deliver to the Fund an application on the forms prescribed by the Fund accompanied by the necessary supporting documents, so that, however, where any withdrawal is effected or special commitment is entered into before such application or such supporting documents are presented to the Fund the same shall be so presented immediately thereafter.

المـادة الثالثة
سحب مبالغ القرض واستعمالها

-1 يحق للمقترض أن يسحب من القرض المبالغ اللازمة لتغطية المبالغ التي صرفت أو التي يلزم صرفها تنفيذا للمشروع ووفقاً لنصوص هذه الاتفاقية.

ولا يجوز سحب مبالغ من القرض لتغطية نفقات سابقة على تاريخ نفاذ الاتفاقية إلا إذا وافق الصندوق على ذلك.

-2 يجوز بناء على طلب المقترض - وطبقا للشروط والأحكام التي يتم الاتفاق عليها بين المقترض والصندوق - أن يقوم الصندوق بإصدار تعهد كتابي نهائي غير قابل للرجوع فيه بأن يدفع للمقترض أو للغير ثمن أي بضائع يراد تمويلها من هذا القرض. ويظل هذا التعهد ساريا حتى إذا ألغى القرض أو أوقف حق المقترض في السحب.

-3 عندما يرغب المقترض أن يسحب أي مبلغ من القرض ، أو في أن يصدر الصندوق تعهدا بالتزامات خاصة تطبيقا للفقرة السابقة يقوم المقترض بتقديم طلب كتابي على النماذج المعمول بها في الصندوق مرفقا به المستندات المؤيدة على أنه إذا تم السحب أو إصدار التعهد قبل تقديم المستندات المذكورة فعلى المقترض أن يوافي الصندوق بها بعد الصرف مباشرة.

4- Each application for withdrawal and the accompanying supporting documents and other evidence must be adequate in form and substance to satisfy the Fund that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan is to be used only for the purposes specified in this Agreement.

4- طلبات السحب والمستندات والأدلة المؤيدة لها يجب أن تكون مستوفاة من حيث المضمون والشكل لإثبات أن للمقترض الحق في أن يسحب من القرض المبالغ المطلوبة وأن المبالغ التي ستسحب ستستعمل فقط في الأغراض المحددة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

5- The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the reasonable cost of goods and services required to carry out the Project. The procedures for procurement of such goods and services shall be determined by agreement between the Fund and the Borrower.

5- يلتزم المقترض بأن لا يستعمل المبالغ التي تسحب من القرض إلا لتمويل التكاليف المعقولة للبضائع والخدمات اللازمة لتنفيذ المشروع المبين بالجدول رقم (2) من هذه الاتفاقية. وسيتم تحديد الإجراءات الخاصة بالحصول عليها بالاتفاق بين الطرفين..

6- The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

6- يلتزم المقترض بأن يستعمل البضائع التي يتم الحصول عليها على هذا النحو في تنفيذ المشروع فقط.

7- Payment by the Fund of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan shall be made to or on the order of the Borrower.

7- يقوم الصندوق بدفع المبالغ التي يثبت حق المقترض في سحبها من القرض ، سواء إلى المقترض أو لإذنه وأمره.

8- The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall terminate on 31/12/2015 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Fund.

8- ينتهي حق المقترض في سحب مبالغ من القرض في 2015/12/31 أو أي تاريخ آخر يتم الاتفاق عليه من الطرفين.

ARTICLE IV
Particular Covenants

1- The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the Sierra Leone Road Authority on terms and conditions acceptable to the Fund.

2- The Borrower and the said Authority shall be charged with the execution and administration of the Project in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with the requirements of managing public utilities and with sound engineering, financial and technical principles.

3- With a view to the efficient implementation of the Project, the Borrower shall take the necessary measures for the establishment, within the Ministry, within six weeks from the date of the Agreement, or such other date as may be agreed with the Fund, of a Project Implementation Unit (**PIU**) to be responsible for administration of the execution of the Project. The PIU shall be headed by a qualified and experienced engineer acceptable to the Fund, and shall consist of local adequate technical, accounting and administrative staff to the satisfaction of the Fund.

The Borrower shall, in the best interest of the Project, cause the Ministry to provide the PIU with adequate resources, funding and facilities and empower it with the necessary responsibilities to ensure that proper coordination and

المـادة الرابعة
أحكام خاصة بتنفيذ المشروع

-1 يقوم المقترض بوضع حصيلة القرض تحت تصرف هيئة طرق سيراليون بالشروط المقبولة للصندوق.

-2 يتولى المقترض والهيئة المشار إليها مسؤولية تنفيذ وإدارة المشروع وفقا لأحكام هذه الاتفاقية وطبقا لمتطلبات إدارة المرافق العامة والأسس الهندسية والمالية والفنية السليمة.

-3 عملا على تنفيذ المشروع بكفاءة يقوم المقترض باتخاذ ما يلزم من إجراءات لتكوين وحدة تنفيذ المشروع (ويشار إليها فيما يلي **بالوحدة**) في موعد أقصاه ستة أسابيع من تاريخ توقيع الاتفاقية، أو أي موعد آخر يتم الاتفاق عليه مع الصندوق، وذلك للإشراف على إدارة ومتابعة تنفيذ المشروع، وبحيث تعمل هذه الوحدة برئاسة مهندس من ذوي المؤهلات والخبرة يوافق عليه الصندوق، وبحيث تشتمل الوحدة المشار إليها على عدد كاف من الموظفين المختصين بالشؤون الفنية والإدارية على نحو ما يكون مقبولا لدى الصندوق.

وسعيا لتحقيق مصلحة المشروع على أفضل وجه يلتزم المقترض بأن يكفل قيام الوزارة بتوفير الأموال والتسهيلات والصلاحيات اللازمة للوحدة بحيث يتسنى لها تأدية واجباتها بكفاءة، وقيامها كذلك بتأمين قنوات

liaison requirement are maintained for the successful execution of the project works.

الاتصال بين الوحدة وكافة أقسام الوزارة والهيئات الأخرى التي لنشاطها مساس بالمشروع على النحو الذي يكفل تنسيق أنشطة تنفيذ المشروع وتكاملها.

4- In carrying out the works and supervising the Project the Borrower shall employ or cause to be employed engineering consultants (or other consultants as may be required) acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to the Fund..

4- يستعين المقترض في تنفيذ المشروع بخبرة خبراء هندسيين (أو خبراء آخرين حسب حاجة المشروع) مقبولين لدى الصندوق ، يستخدمهم المقترض بموجب عقود وطبقا لشروط يوافق عليها الصندوق .

5- The Borrower shall furnish to the Fund certified copies of all contracts concluded before the signature of this Agreement relating to the execution and supervision of the Project.

5- يقوم المقترض بتقديم صورة صحيحة من جميع العقود التي ابرمت قبل توقيع هذه الاتفاقية بشأن تنفيذ المشروع أو الاشراف على تنفيذه .

6- The awarding of contracts for the execution and supervision of the Project shall be subject to the international competitive bidding procedures and the Fund's approval.

6- لا يجوز للمقترض أن يبرم أي عقد يتعلق بتنفيذ المشروع أو الإشراف عليه بعد توقيع هذه الاتفاقية إلا بعد طرح مناقصة تنافسية والحصول على موافقة الصندوق الكتابية مسبقاً.

7- The Borrower shall take the appropriate measures to acquire the ownership of land or rights over it, according to the requirements of the execution of the Project.

7- يقوم المقترض باتخاذ الإجراءات اللازمة للحصول على ملكية الأرض أو الحقوق المترتبة عليها خالية من جميع الموانع حسب ما تقتضيه متطلبات تنفيذ المشروع.

8- The Borrower shall deliver to the Engineering Consultant and the Contractor the Site of the Project free off all obstacles and shall ensure adequate access to it.

8- يتعهد المقترض بأن يسلم الاستشاري والمقاول موقع المشروع خاليا من جميع الموانع ويضمن سبل وصولهما إليه.

9- Should it appear that the sums allocated for financing of the Project fall short of the estimated cost of execution, the Borrower shall take such steps as may be necessary for providing the additional sums required for completion of execution, on terms and conditions to be approved in advance by the Fund.

9- في حالة ما إذا طرأت أسباب تدعو إلى الاعتقاد بأن المبالغ المخصصة لتمويل المشروع لا تفي لمواجهة النفقات المقدرة لتنفيذه يلتزم المقترض بأن يقوم فورا باتخاذ التدابير اللازمة لتوفير المبالغ المطلوبة لتكملة التنفيذ بالشروط التي يوافق عليها الصندوق .

10- The Borrower shall furnish to the Fund, promptly upon their preparation, the studies, plans and specifications of the Project, and the schedules of its execution as well as any material modifications that may be subsequently made therein, in such manner as the Fund shall from time to time request.

10- يقدم المقترض للصندوق جميع الدراسات والتصميمات والمواصفات ومواعيد التنفيذ الخاصة بالمشروع ، وذلك بمجرد إعدادها كما يوافي المقترض الصندوق أولا بأول بأي تعديل مهم يدخل عليها في المستقبل وكل ذلك على النحو المفصل الذي يتطلبه الصندوق من حين لآخر.

11- The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and disclose the use thereof in the Project, to show the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect, in accordance with appropriate procedures which conform to sound and well established accounting practices, the operations and financial position of the authority which is carrying out the Project. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Fund to make visits for purposes related to the Loan, and to inspect the progress of work, and examine any relevant records and documents, and shall furnish to the Fund all such information as the Fund shall request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the execution of the Project, and the financial position of the Borrower.

11- يلتزم المقترض أن يقوم بمسك سجلات مستوفاة - يمكن بواسطتها تعيين البضائع والخدمات التي تم تمويلها من القرض، وبيان استخدامها في المشروع، ومتابعة مراحل التنفيذ (بما في ذلك تكاليفه) وبيان نشاط المؤسسة التي تقوم بتنفيذ المشروع ومركزها المالي وذلك على نحو سليم يتفق مع الأسس المحاسبية المتعارفة وعلى المقترض أن يوفر لمندوبي الصندوق المعتمدين جميع التسهيلات المعقولة للقيام بالزيارات المتعلقة بالقرض والاطلاع على سير العمل في تنفيذ المشروع وإدارته ، والتأكد من البضائع الممولة من القرض ، والاطلاع على المستندات المتعلقة بالمشروع. ويلتزم بأن يقدم ما يراه الصندوق ضروريا من المعلومات المتعلقة بإنفاق حصيلة القرض، أو البضائع، أو بالمشروع أو بالمركز المالي للمقترض.

12- The Borrower undertakes, directly or indirectly, to run and maintain the Project as well as such appurtenances, not forming an integral part of the Project, as are necessary for its proper operation, in accordance with sound engineering, financial and technical principles.

12- يلتزم المقترض بأن يقوم بطريقة مباشرة أو غير مباشرة بإدارة المشروع وصيانته وفقا للأسس الهندسية والمالية والفنية السليمة، وكذلك بإدارة وصيانة المرافق غير الداخلة في المشروع ولكنها لازمة له.

13- The Borrower and the Fund shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, either party undertakes to furnish the other with such information and statements as it may reasonably require in relation to the general position of the Loan.

The Borrower and the Fund shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Fund of any condition which interferes, or threatens to interfere, with the accomplishment of the purpose of the Loan (including any appreciable increase in the cost of the Project).

13- يتعاون المقترض والصندوق تعاونا وثيقا يكفل تحقق أغراض القرض ولهذه الغاية يزود كل من الطرفين الآخر بالمعلومات والبيانات التي يطلبها والمتعلقة بالحالة العامة للقرض.

يقوم المقترض والصندوق من حين لآخر بالمشاورة وتبادل الرأي بواسطة مندوبيهم بالنسبة للمسائل المتعلقة بأغراض القرض واستمرار سداد أقساطه بانتظام. ويلتزم المقترض بأن يقوم بإخطار الصندوق فورا بأي عامل من شأنه أن يعرقل تحقيق أغراض القرض أو أن ينذر بعرقلتها (بما في ذلك زيادة تكاليف المشروع في المستقبل زيادة ملموسة عن التقدير الحالي).

14- It is the mutual intention of the Borrower and the Fund that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien hereafter created on government assets. To that end, the Borrower undertakes that, save as the Fund shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for such external debt, such lien will ipso facto equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the

14- يقرر المقترض والصندوق أن في نيتهما أن لا يتمتع أي قرض خارجي آخر بأولوية على قرض الصندوق عن طريق إنشاء ضمان عيني على أمواله وتحقيقا لذلك فإن المقترض يلتزم ويتعهد بأنه في حالة انشاء أو قيام أي ضمان عيني على تلك الأموال لكفالة سداد قرض خارجي يصبح ذلك الضمان العيني تلقائيا وبنفس المقدار ودرجة الأسبقية ، كفيلا لسداد أصل قرض الصندوق مع الفوائد

Loan and that in the creation of such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to:

والتكاليف الأخرى، ويقوم المقترض عند انشاء ذلك الضمان العيني بوضع نص صريح بهذا المعني. على أن أحكام هذه المادة لا تنطبق على الأحوال الآتية :-

a) any lien created on property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property;

أ) إنشاء ضمان عيني على الأموال وقت شرائها لكفالة سداد ثمن الشراء.

b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of the sale of such commercial goods; OR

ب) ترتيب ضمانات عينية على السلع التجارية لكفالة ديون مستحقة السداد في ظرف سنة على الأكثر من التاريخ الأصلي لنشوئها ومفروض أن يتم سدادها من حصيلة بيع تلك السلع التجارية.

c) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

ج) الضمانات العينية التي تنشأ عن المعاملات المصرفية العادية لسداد ديون مستحقة السداد في ظرف سنة على الأكثر من التاريخ الأصلي لنشوئها.

15- The principal of, and interest on the Loan and all other charges shall be paid without deduction for, and free from any tax in force under the laws of the Borrower.

15- يلتزم المقترض بأن يسدد أصل القرض والفوائد والتكاليف الأخرى بالكامل دون أي خصم ومع الإعفاء التام من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف مفروضة بموجب قوانين دولة المقترض.

16- This Agreement shall be free from any taxes, fees and dues of any nature that may be imposed under any laws in force in the country of the Borrower on or in connection with its execution, delivery or registration, and the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, fees and dues, if any, imposed under the laws in force in any country in whose currency the Loan is payable.

16- يعفى توثيق هذه الاتفاقية وإصدارها وتسجيلها - إذا لزم الأمر ذلك - من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تفرضها القوانين السارية في دولة المقترض ، ويقوم المقترض بدفع أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تكون مستحقة بموجب قوانين أي دولة يجوز سداد القرض بعملتها.

17- The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid free from all restrictions imposed under the laws in force in the country of the Borrower.

17- يكون سداد أصل القرض، والفوائد، والتكاليف الأخرى معفي من جميع قيود النقد المفروضة بموجب قوانين دولة المقترض.

18- The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incidental to purchase and importation of the goods into the territories of the Borrower and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practices, such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable, or in freely convertible currency. The Borrower shall take out and maintain or cause to be taken out and maintained, with responsible insurers, insurance against risks related to the Project in such amounts as shall be consistent with sound commercial practices.

18- يلتزم المقترض بالتأمين على جميع البضائع الممولة من القرض ضد المخاطر المتعلقة بشرائها ونقلها وتسليمها في موقع المشروع لدى شركات تأمين معتمدة بالمبالغ التي تتفق والعرف التجاري السليم وعلى أن يكون التأمين واجب الدفع عند اللزوم بنفس العملة التي تم بها شراء البضائع أو بعملة أخرى قابلة للتحويل الحر.

19- The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to execute the Project and shall not take, or permit to be taken, any action which would prevent or interfere with the execution or operation of the Project or the performance of any of the provisions of this Agreement.

19- يتعهد المقترض بأن يتخذ كل الإجراءات اللازمة لتنفيذ المشروع وبالا يقوم بأي عمل أو يسمح بالقيام بأي عمل من شأنه عرقلة أو إعاقة تنفيذ المشروع أو تطبيق أي نص من نصوص هذه الاتفاقية.

20- All Fund documents, records, correspondence and similar material shall be considered by the Borrower as confidential matters. The Borrower shall accord the Fund full immunity from censorship and inspection of publications.

20- جميع مستندات وسجلات ومراسلات الصندوق سرية بحيث تتوفر للصندوق الحصانة التامة بالنسبة لمراقبة المطبوعات وتفتيشها.

21- All Fund assets and income shall be exonerated from nationalization, confiscation and seizure.

21- جميع موجودات الصندوق ودخله يكون معفي من التأميم والمصادرة والحجز.

ARTICLE V
Cancellation and Suspension

1- The Borrower may by notice to the Fund cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Fund shall have entered into a special commitment pursuant to Section 2 of Article 3 in this Agreement.

2- If any of the following events shall have happened and be continuing the Fund may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan:

a) A default shall have occurred in the payment in whole or in part of principal or interest or any other payment required under this Agreement or any other Loan Agreement between the Borrower and the Fund;

b) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under this Agreement;

c) The Fund shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any other Loan Agreement between the Borrower and the Fund because of a default on the part of the Borrower;

المـادة الخامسة
إلغاء القرض ووقف السحب

-1 يحق للمقترض أن يلغي أي جزء من القرض لم يتم سحبه بموجب إخطار إلى الصندوق بذلك. على أنه لا يجوز للمقترض أن يلغي أي جزء من القرض يكون الصندوق قد اصدر بشأنه تعهدا خاصا طبقا للفقرة (2) من المادة الثالثة من هذه الاتفاقية.

-2 إذا نشأ أي سبب من الأسباب الآتية ، واستمر قائما يحق للصندوق بموجب إخطار إلى المقترض أن يوقف سحب أي مبلغ من القرض:

أ) عجز المقترض عن الوفاء كليا أو جزئيا بالتزامه بسداد أصل القرض أو الفوائد أو التكاليف الأخرى أو أي مبلغ آخر مستحق بموجب هذه الاتفاقية أو أي اتفاقية قرض أخرى بين المقترض والصندوق.

ب) فشل المقترض في مراعاة أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية وشروطها.

ج) إخطار الصندوق للمقترض بأنه قد أوقف السحب كليا أو جزئيا طبقا لاتفاقية قرض أخرى تكون قائمة بين المقترض والصندوق بسبب تقصير المقترض في مراعاة أحكامها.

d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it unlikely that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement. Any such event which may have occurred before the coming into force of this Agreement shall have the same effect which it would have had if it had occurred after it.

د) نشوء ظروف استثنائية تجعل من غير المحتمل أن يتمكن المقترض من تنفيذ التزاماته في هذه الاتفاقية. ويكون لنشوء أي سبب من الأسباب المتقدمة قبل نفاذ هذه الاتفاقية من الأثر ما لقيامه بعد نفاذها.

The right of the Borrower to make withdrawals under the Loan shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Fund shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, provided, however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent, and subject to the conditions, specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Fund in respect of any other subsequent event described in this Section.

ويظل حق المقترض في أن يسحب أي مبلغ من القرض موقوفا كليا أو جزئيا حسب مقتضى الحال إلى أن ينتهي السبب الذي من أجله أوقف السحب أو إلى أن يقوم الصندوق بإخطار المقترض بإعادة حقه في السحب على أنه في حالة توجيه الصندوق إلى المقترض مثل هذا الإخطار ، يعود للمقترض حقه في السحب محدودا بالقدر ومقيدا بالشروط المبينة في الإخطار ، كما أن توجيه الصندوق لمثل هذا الإخطار لا يؤثر في أي حق من حقوقه ، ولا يخل بالجزاءات المترتبة على نشوء أي سبب لاحق من أسباب وقف السحب .

3- If any event specified in paragraph 2 (a) of this Article shall have occurred and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, or if any event specified in paragraphs 2 (b), (c) and (d) of this Article shall have occurred and shall continue for a period of ninety days after notice thereof shall have

-3 في حالة نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرة 2 (أ) من هذه المادة واستمراره لمدة ستين يوما بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقترض ، أو في حالة نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرات 2 (ب) ، (ج)، (د) من هذه المادة واستمراره لمدة تسعين يوما بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى

been given by the Fund to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Fund at its option, may declare the principal of the Loan to be due and payable immediately; and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

المقترض يحق للصندوق حينئذ أو في أي وقت لاحق يظل فيه أي من هذه الأسباب قائما أن يقرر - إذا أراد ذلك - أن أصل القرض قد أصبح مستحقا وواجب الأداء فورا، وبناء على ذلك يصبح أصل القرض مستحقا وواجب الأداء فورا بصرف النظر عن أي نص آخر في هذه الاتفاقية يخالف ذلك.

4- If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall have been suspended with respect to any amount thereof for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in Section 8 of Article 3 as the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn, the Fund may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

-4 إذا ظل حق المقترض في سحب أي مبلغ من القرض موقوفا لمدة ثلاثين يوما أو إذا بقي من القرض جزء لم يسحب بعد تاريخ انتهاء السحب المحدد في الفقرة (8) من المادة الثالثة من هذه الاتفاقية ، فإنه يجوز للصندوق أن يخطر المقترض بانتهاء حقه في سحب المبلغ الذي لم يتم سحبه بعد ، وبتوجيه هذا الإخطار يعتبر القرض ملغيا.

5- No cancellation or suspension by the Fund shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Fund pursuant to Section 2 of Article 3 except as expressly provided in such commitment.

-5 إلغاء القرض من جانب الصندوق أو وقف حق المقترض في السحب لا ينطبق على المبالغ التي أصدر الصندوق بشأنها تعهدا وفقا للفقرة (2) من المادة الثالثة إلا إذا تضمن التعهد نصا صريحا بخلاف ذلك.

6- Any cancellation shall be applied pro rata to the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in the amortization schedule to this Agreement.

-6 يستقطع المبلغ الملغي من القرض من أقساط السداد استقطاعا نسبيا بنسبة الأقساط بعضها إلى بعض.

7- Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

-7 فيما عدا ما نص عليه في هذه المادة ، تظل جميع أحكام هذه الاتفاقية ونصوصها سارية المفعول بكامل قوتها على الرغم من إلغاء القرض أو وقف السحب.

ARTICLE VI
Enforceability of this Agreement; Failure to Exercise Rights; Arbitration

1- The rights and obligations of the Borrower under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding any local law to the contrary. Neither the Borrower nor the Fund shall be entitled under any circumstances to assert any claim that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable for any reason whatsoever.

2- Failure to exercise any right or power conferred on either party by any provision in this Agreement shall not prevent it from exercising such right or power at any subsequent time and shall not be construed as a waiver thereof. Likewise no indulgence shown by either party in connection with any default committed by the other party shall preclude it from subsequently resorting to any action available to it under this Agreement in respect of such default.

3- Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other arising under this Agreement shall be determined by amicable agreement. If no such agreement is reached the controversy or claim shall be referred for settlement by an Arbitral Tribunal in accordance with the following provisions of this Article.

المـادة السادسة
إلزامية هذه الاتفاقية
اثر عدم التمسك باستعمال الحق ، التحكيم

-1 حقـوق والتزامـات كـل مـن الصـندوق والمقتـرض المقـررة بموجـب هـذه الاتفاقيـة تكون صحيحة ونافذة طبقا لنصوصها بغض النظر عما قد يخالف ذلك من أحكام القوانين المحلية ولا يحق لأي من الطرفين أن يحتج أو يتمسك تحت أي ظرف من الظروف بأن أي نص من هذه النصوص غير صحيح أو غير ملزم استنادا إلى أي سبب كان.

-2 عدم استعمال أي من الطرفين لأي حق من الحقوق أو أية سلطة من السلطات المخولة له بمقتضى هذه الاتفاقية لا يحرمه من استعماله في أي وقت لاحق ولا يفسر كأنه تنازل عنه كما أن تغاضي أحد الطرفين عن أي تقصير من الطرف الآخر في مراعاة التزاماته لا يحرم الطرف المتغاضي من أن يتخذ في أي وقت لاحق أي إجراء تخوله هذه الاتفاقية بشأن ذلك التقصير.

-3 يسعى الطرفان إلى تسوية أي خلاف أو مطالبة بشأن هذه الاتفاقية بطريق الاتفاق الودي بينهما. فإذا لم يتم الاتفاق الودي بين الطرفين عرض النزاع للتحكيم وفقا لأحكام هذه المادة.

4- a) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators one to be appointed by the Borrower, another by the Fund and the third (hereinafter referred to as the Umpire) to be appointed by agreement of the parties. If they shall not agree within 60 days of the commencement of the arbitration proceedings the Umpire shall be appointed by the Secretary General of the Arab League on the request of either of the parties. If either party shall fail to appoint his own arbitrator the Secretary General of the Arab . League shall likewise appoint the same on the request of the other party. In the event of the resignation, death or incapacity for action of any arbitrator a successor shall be appointed in the same manner in which the original arbitrator was appointed.

-4 أ) تشكل هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين، يعين المقترض أحدهم ويعين الصندوق الثاني ويعين الثالث الذي يشار إليه فيما بعد برئيس هيئة التحكيم باتفاق الطرفين فإن لم يتفقا بعد ستين يوما من بدء إجراءات التحكيم عينه الأمين العام لجامعة الدول العربية استجابة لطلب أي من الطرفين. وإذا عجز أي من الطرفين عن تعيين محكمه قام بتعيينه الأمين العام لجامعة الدول العربية بناء على طلب الطرف الآخر. وفي حالة استقالة أي محكم أو وفاته أو عجزه عن العمل يعين محكم بدله بنفس الطريقة التي عين بها المحكم الأصلي.

b) Arbitration proceedings may be instituted by either party giving the other notice containing a clear statement of the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature and extent of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting the arbitration proceedings. Within thirty days after the giving of such notice, the adverse party shall notify the other of the name of his own arbitrator.

ب) تبدأ إجراءات التحكيم بإعلان من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر مشتملا على بيان واضح بطبيعة الخلاف أو الادعاء المراد عرضه على التحكيم ومقدار التعويض المطلوب وطبيعته واسم المحكم المعين من قبل طالب التحكيم . ويجب على الطرف الآخر خلال ثلاثين يوما من ذلك الإعلان أن يعلن طالب التحكيم باسم الحكم الذي عينه.

The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

وتنعقد هيئة التحكيم لأول مرة في الزمان والمكان اللذين يحددهما رئيس هيئة التحكيم ثم تقرر الهيئة بعد ذلك مكان انعقادها ومواعيده.

c) The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure so that, either party shall be afforded a fair hearing. The Arbitral Tribunal may determine the issues before it either in the presence of the parties or by default. All its decisions shall be by majority vote. The award shall be rendered in writing and shall be signed at least by a majority of the Arbitral Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Article shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal.

ج) تضع هيئة التحكيم قواعد إجراءاتها لتتيح فرصة عادلة لسماع أقوال كل من الطرفين وتفصل - حضوريا أو غيابيا - في المسائل المعروضة عليها وتصدر قراراتها بأغلبية الأعضاء على الأقل وتسلم صورة موقعة منه لكل من الطرفين ويكون قرار هيئة التحكيم الصادر وفقا لأحكام هذه المادة نهائيا ويجب على الطرفين الامتثال له وتنفيذه.

d) The Arbitral Tribunal shall apply the principles common under the current laws of the Borrower and the state of the United Arab Emirates as well as the principles of justice and good conscience.

د) تطبق هيئة التحكيم المبادئ العامة المشتركة في القوانين السارية في دولة المقترض وفي دولة الإمارات العربية المتحدة ومبادئ العدالة والوجدان السليم.

e) Each party shall defray its own costs in the arbitration proceedings including the fees of the arbitrator appointed by him. The costs of the Arbitral Tribunal and the fees of the Umpire shall be divided between and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

هـ) يتحمل كل من الطرفين أتعاب محكمه والمصروفات الأخرى الخاصة به ، أما أتعاب رئيس هيئة التحكيم والمصروفات المشتركة الأخرى فتقسم بين الطرفين بالتساوي وفي حالة الاختلاف حول أية مسألة تتعلق بأتعاب المحكمين أو مصروفات التحكيم تبت هيئة التحكيم في الأمر.

5- The provisions for arbitration set forth in the previous Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other party arising thereunder.

5- الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة لتسوية أي خلاف بين الطرفين أو المطالبة من أحدهما تجب أي إجراء آخر يمكن اتخاذه لتسوية الخلافات أو البت في المطالبات .

6- Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Article may be made in the manner provided in Section 1 of Article 7.

6- إعلان أحد الطرفين للآخر بأي إجراء من الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة يتم بالطريقة والشكل المنصوص عليها في الفقرة (1) من المادة السابعة.

ARTICLE VII
Miscellaneous Provisions

1- Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 3 of Article 8, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand, mail or telegram, to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in this Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the other.

2- The Borrower shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article III or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

3- Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the Minister of Finance & Economic Development of the Borrower or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of

المـادة السابعة
أحكـام متفرقـــة

-1 كل طلب أو إخطار يوجهه أحد الطرفين إلى الآخر بناء على هذه الاتفاقية أو بمناسبة تطبيقها ، يتعين أن يكون كتابة. وفيما عدا ما هو منصوص عليه في الفقرة (3) من المادة الثامنة يعتبر الطلب قد قدم والإخطار قد تم قانونا بمجرد تسليمه باليد أو بالبريد أو بالبرق إلى الطرف الموجه له أو في عنوانه المبين في هذه الاتفاقية أو أي عنوان آخر يحدده بموجب إخطار إلى الطرف الآخر

-2 يقدم المقترض إلى الصندوق المستندات الرسمية المستوفاة التي تدل على صلاحية وتفويض الشخص أو الأشخاص الذين سيوقعون على طلبات السحب المنصوص عليها في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية أو الذين سيقومون نيابة عن المقترض باتخاذ أي إجراء أو التوقيع على أي مستندات تطبيقا لهذه الاتفاقية ، مع نماذج من توقيع كل منهم.

-3 يمثل المقترض في اتخاذ أي إجراء يجوز أو يجب اتخاذه بناء على هذه الاتفاقية ، وفي التوقيع على أي مستند يوقع عليه تطبيقا لها وزير المالية والتنمية الاقتصادية أو أي شخص يعينه المقترض وأي تعديل أو إضافة لهذه الاتفاقية يوافق عليها المقترض يجب أن تكون بموجب مستند كتابي يوقع عليه ممثل المقترض المذكور أو أي شخص ينوب عنه بموجب تفويض كتابي رسمي. ويجوز بوثيقة كتابية موقعة

the Borrower by his aforementioned representative or any person thereunto authorized in writing by him. Provided that in the opinion of such representative such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under this Agreement. The Fund may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.

نيابة عن المقترض ، للممثل المعين على النحو المتقدم، أو لأي شخص مفوض منه في ذلك كتابة، أن يعطي موافقته نيابة عن المقترض المشار إليه على أي تعديل لأحكام اتفاقية القرض أو على أية زيادة في هذه الأحكام، بشرط أن يكون من رأي هذا الممثل أن هذا التعديل أو هذه الزيادة مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشأن جوهري من التزامات المقترض بمقتضى اتفاقية القرض. ويجوز للصندوق قبول توقيع تلك الوثيقة بواسطة هذا الممثل أو هذا الشخص المفوض كدليل لا يمكن دحضه على أنه من رأي الممثل المشار إليه أن أي تعديل أو زيادة في أحكام اتفاقية القرض بمقتضى تلك الوثيقة هو مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقترض بمقتضى هذه الاتفاقية.

4- Any side letters exchanged between the parties in connection with or in pursuance of this Agreement shall be binding to the same effect as if they were herein incorporated.

-4 أية خطابات يتبادلها الطرفان بشأن هذه الاتفاقية أو انطلاقا منها تعتبر ملزمة كما لو كانت قد ضمنت فيها.

5- The ruling language according to which this agreement is to be construed and interpreted is Arabic.

-5 اللغة المعتمدة التي تقرأ وتفسر هذه الاتفاقية بموجبها هي اللغة العربية.

ARTICLE VIII
Effective Date , Termination

1- This Agreement shall not become effective until adequate evidence shall have been furnished to the Fund that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized and ratified by all necessary constitutional action.

2- As part of the evidence to be furnished pursuant to the preceding section, the Borrower shall furnish to the Fund an opinion of a competent authority showing that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

3- If the Fund is satisfied with the evidence furnished by the Borrower in relation to the binding effect of this Agreement the Fund shall dispatch by cable to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 1 of this Article. This Agreement shall be effective and shall come into force on the date on which such cable is dispatched.

المـادة الثامنة
نفاذ الاتفاقية وانتهائها

-1 لا تصبح هذه الاتفاقية نافذة إلا إذا قدمت إلى الصندوق أدلة كافية تفيد أن إبرام الاتفاقية من جانب المقترض قد تم بموجب تفويض قانوني أو أنه تم التصديق عليها بمقتضى الإجراءات الدستورية اللازمة.

-2 يجب على المقترض أن يقدم إلى الصندوق - كجزء من الأدلة المنصوص عليها في الفقرة السابقة فتوى قانونية من الجهة الرسمية المختصة بأن اتفاقية القرض قد أبرمت نيابة عن حكومة دولة المقترض بناء على تفويض قانوني وأنها قد تم التصديق عليها على النحو اللازم قانونا وأنها صحيحة وملزمة على حكومة دولة المقترض وفقا لقوانينها ودستورها.

-3 إذا وجد الصندوق أن الأدلة المقدمة من المقترض على نفاذ الاتفاقية مستوفاه ، قام بإرسال برقية إلى المقترض بأن هذه الاتفاقية قد أصبحت نافذة ، ويبدأ نفاذ الاتفاقية من تاريخ إرسال هذه البرقية.

4- If all acts required to be performed pursuant to Section 1 of this Article shall not have been performed before 120 days after the signature of this Agreement or such other date as shall be agreed upon by the Fund and the Borrower, the Fund may at any time thereafter at its option terminate this Agreement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

-4 إذا لم تستوف شروط النفاذ المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة في ظرف 120 يوما منذ التوقيع على هذه الاتفاقية أو أي تاريخ يتفق عليه الطرفان فإنه يحق للصندوق في أي تاريخ لاحق أن ينهي هذه الاتفاقية بموجب إخطار إلى المقترض وعند إعطاء هذا الإخطار تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها فورا .

5- If and when the entire principal amount of the Loan and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

-5 كذلك تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها عندما يتم سداد المقترض للقرض بالكامل مع الفوائد المستحقة وكافة التكاليف الأخرى.

ARTICLE IX
Definitions

1- Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule hereto :

a) The term "**Project**" means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in Schedule 2 to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Fund and the Borrower.

b) The term "**Goods**" means equipment, supplies and services which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Borrower.

The following addresses are specified for the purposes of Article 7 Section 1:

For the Borrower :
H.E. Samura M W Kamara (Dr.)
Minister of Finance & Economic Development
Ministry of Finance & Economic Development
Freetown, Republic of Sierra Leone
Tel: +232 22 222 211/225826
Fax: +232 22 228472/225826

المـادة التاسعة
تعريفـــات

-1 يكـون للمصـطلحات التاليـة المعنـى المبـين قـرين كـل منهـا إلا إذا اقتضـى سـياق الـنص غير ذلك.

أ) " **المشروع** " يعني المشروع أو المشروعات التـي مـن أجلهـا ابـرم هـذا القـرض والـوارد وصـفها فـي الجـدول الثـاني مـن الاتفاقيـة أو حسبما يعدل هذا الوصف من وقت لآخر باتفاق بين المقترض والصندوق.

ب) " **بضـاعة** " أو "بضـائع" تعنـي المـواد والمهمـات والآلات والأدوات والخـدمات الـوارد وصـفها فـي الجـدول الثـاني لهـذه الاتفاقيـة وثمـن البضـائع يشمل دائما تكاليف استيرادها إلى دولة المقترض.

العناوين الآتيـة محددة اعمالا للفقرة (1) من المادة السابعـة :

عنوان المقترض:
معالي سامورة كامارا
وزير المالية والتنمية الاقتصادية
وزارة المالية والتنمية الاقتصادية
فريتاون ، جمهورية سيراليون
هاتف: 211/225826 222 22 232+
فاكس: 228472/225826 22 232+

For the Fund :
Abu Dhabi Fund for Development
P.O.Box 814, Abu Dhabi, U.A.E
TEL: 971-2-6677100
FAX : 971-2-6677070
TELEX : 22287 FUND EM

عنوان الصندوق :

صندوق أبوظبي للتنمية
ص.ب. 814 أبوظبي
هاتف: 9712-6677100
فاكس: 9712-6677070
تلكس: 22287 FUND EM

In witnesseth whereof the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective name and delivered in Abu Dhabi in three copies, each considered an original and all to the same and one effect, as of the day and year first above written.

تم التوقيع على هذه الاتفاقية في أبوظبي في التاريخ المذكور في صدرها بواسطة الممثلين المفوضين قانونا من جانب الطرفين، من ثلاث نسخ، كل منها تعتبر أصلا وتعتبر جميعا مستندا واحدا.

For the Government of the Republic of Sierra Leone

Edmund Koroma
The Financial Secretary of the Ministry of Finance & Economic Development

عن صندوق أبوظبي للتنمية

محمد سيف السويدي
المدير العام بالإنابة

صندوق أبوظبي للتنمية
Abu Dhabi Fund For Development

Schedule No. 1
Schedule of Amortization
Tokeh – Lumley Road Project
Republic of Sierra Leone

No of Settlement.	Date of due Installments	Total Amount of due Installments AED
1.	15/12/2017	667,000.00
2.	15/06/2018	667,000.00
3.	15/12/2018	667,000.00
4.	15/06/2019	667,000.00
5.	15/12/2019	667,000.00
6.	15/06/2020	667,000.00
7.	15/12/2020	667,000.00
8.	15/06/2021	667,000.00
9.	15/12/2021	667,000.00
10.	15/06/2022	667,000.00
11.	15/12/2022	667,000.00
12.	15/06/2023	667,000.00
13.	15/12/2023	667,000.00
14.	15/06/2024	667,000.00
15.	15/12/2024	667,000.00
16.	15/06/2025	667,000.00
17.	15/12/2025	667,000.00
18.	15/06/2026	667,000.00
19.	15/12/2026	667,000.00
20.	15/06/2027	667,000.00
21.	15/12/2027	667,000.00
22.	15/06/2028	667,000.00
23.	15/12/2028	667,000.00
24.	15/06/2029	667,000.00
25.	15/12/2029	667,000.00
26.	15/06/2030	667,000.00
27.	15/12/2030	667,000.00
28.	15/06/2031	667,000.00
29.	15/12/2031	667,000.00
30.	15/06/2032	657,000.00
TOTAL		**20,000,000.00**
AED Twenty Million Only.		

الجدول رقم (1)

جدول أقساط السداد

مشروع طريق توكي – لومـــي

جمهورية سيراليون

رقم القسط	تاريخ استحقاق القسط	مقدار القسط المستحق بدرهم إمارات
-1	15/12/2017	667,000.00
-2	15/06/2018	667,000.00
-3	15/12/2018	667,000.00
-4	15/06/2019	667,000.00
-5	15/12/2019	667,000.00
-6	15/06/2020	667,000.00
-7	15/12/2020	667,000.00
-8	15/06/2021	667,000.00
-9	15/12/2021	667,000.00
-10	15/06/2022	667,000.00
-11	15/12/2022	667,000.00
-12	15/06/2023	667,000.00
-13	15/12/2023	667,000.00
-14	15/06/2024	667,000.00
-15	15/12/2024	667,000.00
-16	15/06/2025	667,000.00
-17	15/12/2025	667,000.00
-18	15/06/2026	667,000.00
-19	15/12/2026	667,000.00
-20	15/06/2027	667,000.00
-21	15/12/2027	667,000.00
-22	15/06/2028	667,000.00
-23	15/12/2028	667,000.00
-24	15/06/2029	667,000.00
-25	15/12/2029	667,000.00
-26	15/06/2030	667,000.00
-27	15/12/2030	667,000.00
-28	15/06/2031	667,000.00
-29	15/12/2031	667,000.00
-30	15/06/2032	657,000.00
الإجمالي بدرهم الإمارات :		**20,000,000.00**
(فقط عشرين مليون درهم إماراتي لا غير)		

Schedule (2)
Project Objectives & Description

Project Objectives:

The project aims to support economic and social development in the Freetown peninsula to improve its contacts in the capital and other areas of the country to serve the activities of fishing, agriculture and tourism in the peninsula, and to reduce transport costs and vehicle operating costs. The project also aims to provide an alternative transportation linking the city of Freetown with the national road network to reduce congestion on city roads.

Project Description:

The project consists of construction of the last section of the Freetown - Waterloo highway or the road of Freetown peninsula between Tokeh and Lomy with a length of about 21 km and asphalted width of 7 meters with side shoulders of 1.5 meters wide. The project includes construction of roads access and crossings of the villages on the road with a total length of about 8 km, and re-construction and improving the main square at the entrance of Freetown at Lomy. The project also includes consultancy services for the preparation of detailed engineering designs and supervision of the implementation.

List of Goods:

	Description	Amount AED	Percentage %
1-	Main Civil Work	17,956,888.89	12.86%
2-	Contingencies	2,043,111.11	
	Total	**20,000,000.00**	

الجدول (2)
أهداف ووصف المشروع

أهداف المشروع:

يهدف المشروع إلى دعم التنمية الاقتصادية والاجتماعية في شبه جزيرة فريتاون بتحسين اتصالها في العاصمة ومناطق البلاد الأخرى لخدمة أنشطة الصيد والزراعة والسياحة في شبه الجزيرة، ولخفض كلفة النقل وتكاليف تشغيل المركبات. ويهدف المشروع كذلك إلى توفير محور نقل بديل يربط مدينة فريتاون بشبكة الطرق القومية للحد من الازدحام على طرق المدينة.

وصف المشروع:

يتكون المشروع من أعمال إنشاء المقطع الأخير من محور فريتاون – واترلو أو طريق شبه جزيرة فريتاون بين توكي ولومي بطول حوالي 21 كم بعرض مسفلت يبلغ 7 أمتار مع أكتاف جانبية بعرض 1.5 متر. ويشمل المشروع إنشاء طرق مداخل ومعابر القرى الواقعة على الطريق بطول إجمالي يبلغ حوالي 8كم، وإعادة بناء وتحسين الساحة الرئيسية في مدخل فريتاون عند لومي. كما يشمل المشروع الخدمات الاستشارية لإعداد التصاميم الهندسية التفصيلية والإشراف على التنفيذ.

قائمة البضائع:

مكونات المشروع	قيمة المشروع بالدرهم	نسبة التمويل%
1- الأعمال المدنية	17,956,888.89	%12.86
2- احتياطي	2,043,111.11	
المجموع	20,000,000	

PARLIAMENT LIBRARY
TOWER HILL FREETOWN